

Wiersze

1	Niech zbudzi się muz dziewięć / Awake ye muses nine	12/13
6	Często lasy się różowią — / Frequently the woods are pink —	14
9	Szliśmy ścieżką — i przez chaszcze / Through lane it lay — through bramble	14
11	Nie pisałam nic o złocie / I never told the buried gold	15
12	Poranki nagle łagodniejsze — / The morns are meeker than they were —	15
22	To będą moje chorągwie / All these my banners be	16
23	Miałam drachmę złotą — / I had a guinea golden —	17
24	Jest ranek ludziom nieznanym — / There is a morn by men unseen —	18
28	Oto odeszła Stokrotka / So has a Daisy vanished	18
29	Jeśli zginą moi bliscy / If those I loved were lost	19
34	Girlandy na cześć Królowych — / Garland for Queens, may be —	19
36	Płatki śniegu / Snow flakes	19
37	Zanim stawy skują lody — / Before the ice is in the pools —	20
38	Przez te i te poświęcenia / By such and such an offering	20
41	Obrabowałam Las — / I robbed the Woods —	20
44	Gdyby wdała się w Jemiołę / If she had been the Mistletoe	21
47	Serce! Zapomnijmy o nim! / Heart! We will forget him!	21
69	Gdy problem mnie absorbował / Low at my problem bending	21
72	Promienny jej Czepek / Glowing is her Bonnet	22
73	Nie wie kto nigdy nie przegrał / Who never lost, are unprepared	22
74	Na Wzgórzu — Dama czerwona — / A Lady red — amid the Hill	23
77	Gdy słyszę słowo „ucieczka” / I never hear the word "escape"	23
78	Biedne — potargane Serce — / A poor — torn heart — a tattered heart —	24
80	Żyjemy jak Szwajcarzy — / Our lives are Swiss —	24
82	Czyj to jest policzek? / Whose cheek is this?	25
83	Serce, nie cięższe niż moje / Heart, not so heavy as mine	25
84	Jej piersi perł godna / Her breast is fit for pearls	26
90	W zasięgu moich rąk! / Within my reach!	26
91	Gdy patrzyłam była cicha! / So bashful when I spied her!	26
93	Rok temu wzniosł się wieczorem! / Went up a year this evening!	27
95	Bukieciaki — oddam Więźniom — / My nosegays are for Captives —	27
102	Cesarzu! Daj się przekonać / Great Caesar! Condescend	28

106	Stokrotka idzie za słońcem / The daisy follows soft the sun	28
109	Na wzór kwiatów — Tropem liter — / By a flower — By a letter —	28
124	W krajach, których nie widziałam — / In lands I never saw — they say	29
133	Gdy dzieci mówią dobranoc / As children bid the guest good-night	29
136	Czy w serduszkach masz Strumyczek / Have you got a Brook in your little heart	29
156	Jesteś pewna — że mnie kochasz — / You love me — you are sure —	30
165	Najwyżej skacze — Ranny Łoś — / A Wounded Deer — leaps highest —	30
168	Jeśli głupcy mówią „kwiaty” — / If the foolish, call them "flowers" —	31
170	Portret tak się ma do lica / Portraits are to daily faces	31
175	Nie znam „Wulkanów” z natury — / I have never seen "Volcanoes" —	32
179	Gdyby ich przekupić Różą / If I could bribe them by a Rose	33
180	A gdyby jakiś kwiat z Arktyki / As if some little Arctic flower	33
190	Był słaby, a ja silna — więc — / He was weak, and I was strong — then —	34
192	Lichutkie Serduszek! / Poor little Heart!	34
197	Rankiem — Rosa rządzi w świecie — / Morning — is the place for Dew —	34
198	Powietrze gniótł złowrogi Szkwał — / An awful Tempest mashed the air —	35
199	Jestem „Żoną” — nie zachwycam — / I'm "Wife" — I've finished that —	35
202	Moje Oko niż wazon pełniejsze — / My Eye is fuller than my vase —	35
204	Szlify Błękitu — / A slash of Blue —	36
207	Choć dotrę do domu — późno — / Tho' I get home how late — how late —	37
208	Jej Twarz jak Róża — pąsowa — / The Rose did caper on her cheek —	38
210	Myśl za woalką tak kuszą — / The thought beneath so slight a film —	38
218	Zuziu, czy to bujda? / Is it true, dear Sue?	38
219	Zamiata Miotłą pstrokatą — / She sweeps with many-colored Brooms —	39
220	Czy mogę — zatem — zamknąć drzwi — / Could I — then — shut the door —	39
222	Gdy Kasia idzie / When Katie walks	40
224	Wiesz, że nic innego — nie mam / I've nothing else — to bring, You know	41
244	Praca cieszy kiedy dusza / It is easy to work when the soul	42
245	Trzymałam bezcenny Klejnot w palcach — / I held a Jewel in my fingers —	43
249	Dzikie — Dzikie — Noce! / Wild Nights — Wild Nights!	43
253	Wiesz, że nie widzę — jak żyłeś — / You see I cannot see — your lifetime —	44
259	Dobranoc! Kto zdmuchnął / Good Night! Which put the Candle out?	45
264	Ciężar z Cierniem na każdy funt — / A Weight with Needles on the pounds —	45
265	Gdzie Łodzie z Purpury — falują — / Where Ships of Purple — gently toss —	45
269	Wyznacz granice — cierpienia — / Bound — a trouble —	46
289	Kilka samotnych Domów na Uboczu / I know some lonely Houses off the Road	47
298	Nie mogę żyć w Samotności — / Alone, I cannot be —	48
299	Twój Przepych — uczył mnie — Biedy / Your Riches — taught me — Poverty	49
303	Dusza wybiera sobie Gości — / The Soul selects her own Society —	50

304	Dzień się leniwił — do Piątej — / The Day came slow — till Five o'clock —	50
309	Sercu najdroższej Kobiety — / For largest Woman's Hearth I knew —	51
311	Sypie się z Ołowianych Sit — / It sifts from Leaden Sieves —	51
313	Miałam być, wiem, nazbyt rada — / I should have been too glad, I see —	52
316	Dzisiaj — Wiatr nie przywiął / The Wind didn't come from the Orchard, today	53
331	Astry białe — / While Asters —	53
337	Znam miejsce gdzie Lato zwalcza / I know a place where Summer strives	54
340	Czy Rozkosz to taka Przepaść / Is Bliss then, such an Abyss	54
347	Gdy Noc się prawie domyka — / When Night is almost done —	55
349	Znałam Rozgłos — to wystarczy — / I had the Glory — that will do —	55
353	Szczęście ust — to impuls nagły — / A happy lip — breaks sudden —	55
361	To co mogę — zrobię — / What I can do — I will —	55
368	Jak źle — czekać — bez ciebie — / How sick — to wait — in any place —	56
381	Sekret wygadany — / A Secret told —	57
383	Rozradowanie — jest wewnątrz — / Exhilaration — is within —	57
387	Najsłodsza Herezja znana / The sweetest Heresy received	57
391	To jest Gość niemal Marglisty — / A Visitor in Marl —	58
392	Przez Ciemną Darń — to Nauka — / Through the Dark Sod — as Education —	58
395	Nigdy nie dokucza Nędza / Reverse cannot befall	58
401	Łagodne — Anielskie Dusze — / What Soft — Cherubic Creatures —	59
404	Ile Kwiatów ginie w Lesie — / How many Flowers fail in the Wood —	59
407	Gdyby tak moc — jak mowi chęć / If What we could — were what we would	59
421	Przypisuje się Wdzięk twarzy / A Charm invests a face	60
424	Pozbawiona Szans Utraty / Removed from Accident of Loss	60
430	To nigdy nie Spowszednieje — / It would never be Common —	61
434	Kochać więcej z Każdym Rokiem — / To love thee Year by Year —	62
435	W Oblędzie jest Sens najświętszy — / Much Madness is divinest Sense —	62
436	Wiatr — pukał jak Ktoś zmęczony — / The Wind — tapped like a tired Man —	63
439	Człowiek cierpiący głód / Undue Significance a starving man attaches	63
440	Jest w zwyczaju przy rozstaniu / 'Tis customary as we part	64
442	Bóg stworzył Goryczkę miłą — / God made a little Gentian —	64
443	Wiążę mój Czepek — składam Szal — / I tie my Hat — I crease my Shawl —	65
446	Wskazałam Szczyt jej nieznany — / I showed her Heights she never saw —	66
452	Malaj — posiadał Perłę — / The Malay — took the Pearl —	66
458	Jak wzrok wpatrzony w Utratę — / Like eyes that looked on Wastes —	67
460	Wiem gdzie Studnie są — / I know where Wells grow — Droughtless Wells	68
461	Żoną — stanę się o świcie — / A Wife — at daybreak I shall be —	68
469	Czerwień — Ogień — to Poranek — / The Red — Blaze — is the Morning —	69
471	Noc — pomiędzy Dni się wkradła / A Night — there lay the Days between	69

473	Wstyd mi — dlatego się chowam — / I am ashamed — I hide —	70
474	Od siebie Nas odsunęli — / They put Us far apart —	71
481	Himalajom się przydarza / The Himmaleh was known to stoop	71
484	Mój Ogród — jak Plaża — / My Garden — like the Beach —	72
490	Temu, kto z pragnienia ginie / To One denied the drink	72
493	Świat — jawi mi się — poważniejszy — / The World — stands — solemn — to me —	73
494	Szukaj Go! Liście Szczęśliwy! / Going to Him! Happy letter!	74/75
508	Dość — już do Nich nie należę — / I'm ceded — I've stopped being Theirs —	76
520	Ruszyłam Wcześniej — Wzięłam Psa — / I started Early — Took my Dog —	77
525	Myślę, że Sosna lubi stać / I think the Hemlock likes to stand	78
526	Świergotu Wilgi posłuchać / To hear an Oriole sing	78
528	Mój — na Moc / Mine — by the Right	79
530	Nie da się wygasić Ognia — / You cannot put a Fire out —	79
534	W Perspektywie — Świat widzimy — / We see — Comparatively —	80
540	Wzięłam się z całej Siły w Garść — / I took my Power in my Hand —	80
543	Boję się Cedzących Słowa — / I fear a Man of frugal Speech —	80
555	Wiara w Nieoczekiwane — / Trust in the Unexpected —	81
556	Mózg po swoim Torze / The Brain, within its Groove	81
558	Rumieńców mało ma jej twarz — / But little Carmine hath her face —	81
562	To Przeczucie, że jest Klimat / Conjecturing a Climate	82
568	Poznaliśmy Miłość Całą — / We learned the Whole of Love —	82
570	Umarłabym — by to wiedzieć — / I could die — to know —	83
572	Widziany przez pryzmat Bólu — / Delight — becomes pictorial —	84
574	W mój pierwszy Dzień — po chorobie / My first well Day — since many ill	85
580	Siebie Mu oddałam — / I gave myself to Him —	86
582	Podniosłe nie do pojęcia! / Inconceivably solemn!	86
584	Ból ustał, choć tak nieśpiesznie / It ceased to hurt me, though so slow	87
585	Uwielbiam jak Mile żłopie — / I like to see it lap the Miles —	87
586	Gadałyśmy jak Dziewczyny — / We talked as Girls do —	88
589	Szmat Nocy, umeblowany / The Night was wide, and furnished scant	89
590	Czy stałeś u Wrót Pieczary — / Did you ever stand in a Cavern's Mouth —	90
599	Jest męka — tak przejmująca — / There is a pain — so utter —	90
601	Wyciszony — Wulkan — Życie — / A still — Volcano — Life —	91
609	Szmat Lat poza Domem / I Years had been from Home	92
616	Wstałam — bo On poszedł na dno — / I rose — because He sank —	93
618	W spoczynku trwa Dusza / At leisure is the Soul	93
627	Ton mi obcy — to szczyt marzeń — / The Tint I cannot take — is best —	94
628	Do Okna mnie zawołali / They called me to the Window, for	95
629	Śledziłam Księżyc nad Domem / I watched the Moon around the House	96

631	Pobraliśmy się latem — miły — / Ourselves were wed one summer — dear —	97
633	Po Dzwonach — Msza — się zaczyna / When Bells stop ringing —	97
635	Dla mnie najdłuższa Godzina / I think the longest Hour of all	98
642	Gdybym — z Siebie — precz odeszła — / Me from Myself — to banish —	98
650	Jest w bólu — taka Amnezja — / Pain — has an Element of Blank —	99
656	Mówimy — na to — „Jesień” — / The name — of it — is "Autumn" —	99
658	Zatoki — Floty — Czerwone — / Whole Gulfs — of Red, and Fleets — of Red	99
659	Słodkich pochwał Doba pierwsza / That first Day, when you praised Me, Sweet	100
666	Ach, Teneryfo! / Ah, Teneriffe!	100
667	Stwierdzono — Kwiat bez Imienia — / Bloom upon the Mountain — stated —	101
669	Żadnej modnej dziś Powieści / No Romance sold unto	101
670	Nie tylko na Strychu — straszy — / One need not be a Chamber —	102
671	Ona rezyduje w Ziemi — / She dwelleth in the Ground —	102
673	Miłość, która się udziela / The Love a Life can show Below	103
675	Olejki Pachnące — / Essential Oils — are wrung —	103
678	Wolfe zapytał umierając / Wolfe demanded during dying	103
681	Jeśli orać Łan z Krzemienia — / Soil of Flint, if steady tilled —	104
684	Zysk — hartuje się w Ogniu Strat / Best Gains — must have the Losses' Test	104
685	To nie — „Objawienie” — zwleka / Not "Revelation" — 'tis — that waits	104
686	Mówią: „Czas wszystko leczy” — / They say that "Time assuages" —	104
687	Dam Mu piórko z kapelusza! / I'll send the feather from my Hat!	104
688	„Mowa” — to żart w Parlamencie — / "Speech" — is a prank of Parliament —	105
689	Zera — uczą nas — Fosforu — / The Zeroes — taught us — Phosphorous —	105
693	Za skarb brałam Muszlę z Plaży — / Shells from the Coast mistaking —	105
697	Klejnoty mogłabym — przysiąc / I could bring You Jewels — had I a mind to	106
701	Mysł do głowy mi dziś przyszła — / A Thought went up my mind today —	106
704	Teraz — Słowo — trud ci sprawia — / No matter — now — Sweet —	107
707	Łaską, której — Mi — nie przyznasz / The Grace — Myself might not obtain	107
710	Dla Dwojga biegnie Wschód Słońca — / The Sunrise runs for Both —	108
714	W Nocy się nie trudzi / Rest at Night	108
719	Wiatr z Południa — niesie smutek / A South Wind — has a pathos	108
722	Wzgórza Najśłodsze — / Sweet Mountains —	109
723	Miotał się — i miotał — / It tossed — and tossed —	109
732	Spełniła Jego Warunki — / She rose to His Requirement — dropt	110
737	Księżyc był Podbródkiem Złotym / The Moon was but a Chin of Gold	110
739	Nieraz myślałam, że Pokój / I many times thought Peace had come	111
741	Choć płynie dość pospolicie / Drama's Vitallest Expression is the Common Day	112
742	Kwartet Drzew — na pustym Polu — / Four Trees — upon a solitary Acre —	113
745	Wyrzeczenie — to dotkliwa Cnota — / Renunciation — is a piercing Virtue —	113

746	Nigdy Towarzystwa / Never for Society	114
747	Tak nisko spadło — w mojej Ocenie — / It dropped so low — in my Regard —	114
748	Jesieni — na nic mój Kilim — / Autumn — overlooked my Knitting —	114
750	Wzrost Człowieka — / Growth of Man —	115
752	Tak Oczy mogą doskoczyć — / So the Eyes accost — and sunder	115
760	Głównie ciszą mnie zjednała — / Most she touched me by her muteness —	116
764	Przecucie — to długi Cień — / Presentiment — is that long Shadow —	117
770	Lęk był moją strawą — / I lived on Dread —	118
771	Nie doświadczy ubóstwa / None can experience stint	118
772	Wielbienie Cierpienia / The hallowing of Pain	118
776	Fiolet — / Purple —	119
779	Służba bez Nadziei — / The Service without Hope —	119
785	Mają Woń — dla mnie to Atut — / They have a little Odor — that to me	119
787	Tak wielkie są Szczęścia Moce — / Such is the Force of Happiness —	119
788	To Radość zasłużyć na Ból — / Joy to have merited the Pain —	120
790	Przyroda — Najczulsza Matka — / Nature — the Gentlest Mother is	121
793	Rozpacz to Myszka — / Grief is a Mouse —	122
794	Kropla na Jabłonce spadła — / A Drop Fell on the Apple Tree —	122
801	Bawię się Blichrem — by tłumić / I play at Riches — to appease	123
806	Życie pod Śniedzią — kraszone / A Plated Life — diversified	123
807	Nadzieja — sprawia Przyjemność — / Expectation — is Contentment —	124
810	Wdzięk to wszystko co ma w sumie — / Her Grace is all she has —	124
811	Kwiaty bogate w Szkarłaty / The Veins of other Flowers	124
814	W Roku tylko raz jest Kolej / One Day is there of the Series	125
815	Zbytkiem się nasycić / The Luxury to apprehend	125
818	Nie mogłam tego pić, Miły / I could not drink it, Sweet	126
825	Morzem jest zwykła Godzina / An Hour is a Sea	126
826	Miłość — prócz siebie — nie zna miar — / Love reckons by itself — alone —	126
829	Pościel Łóżko byś się wyspał — / Ample make this Bed —	126
832	Soto! W tobie Missisipi! / Soto! Explore thyself!	126
837	Jak dobrze, że Jej nie znałam / How well I knew Her not	127
838	Niemożliwość, tak jak Wino / Impossibility, like Wine	127
839	To mój Dzień! / Always Mine!	127
842	Dobrze skryć się gdy polują! / Good to hide, and hear 'em hunt!	127
843	Powoli rósł mój Inwentarz / I made slow Riches but my Gain	128
849	Nim Człowiek zaskarbi sobie / The good Will of a Flower	128
851	Gdy Astronom przestał szukać / When the Astronomer stops seeking	128
855	Taką Sztukę posiadać w Duszy / To own the Art within the Soul	128
857	Dzierżawa — nabiera Blasku / Uncertain lease — develops lustre	129

863	Odległości między Nami / That Distance was between Us	129
870	Akt pierwszy to coś znaleźć / Finding is the first Act	129
873	Wstążki, Złotem ozdobione / Ribbons of the Year —	129
874	Nie zawsze będą marszczyć brwi — / They won't frown always —	130
875	Z Deski na Deskę powoli / I stepped from Plank to Plank	130
881	Nikt mi nie powie, tylko Ty / I've none to tell me to but Thee	130
884	Wszędzie wokół Bezkres Srebra / An Everywhere of Silver	131
887	Można wyrosnąć z miłości / We outgrow love, like other things	131
888	Patrzac jak Słońce się wznosi / When I have seen the Sun emerge	131
891	Do ucha mi Liść — coś prychnął / To my quick ear the Leaves — conferred	131
898	Co za szczęście móc zapomnieć / How happy I was if I could forget	132
903	Więdnę skryta wewnątrz kwiatu / I hide myself within my flower	132
909	Tworzę jego Nów lub Pełnię — / I make His Crescent fill or lack —	132
910	Doświadczenie to Kręty Szlak / Experience is the Angled Road	133
913	To wśród wszystkich moich Pragnień / And this of all my Hopes	133
918	Kapliczka ciasna, lecz Własna — / Only a Shrine, but Mine —	133
921	Gdyby zabrakło ołówka / If it had no pencil	134
927	Kwietniowy Dzień — Pustka — / Absent Place — an April Day —	134
931	Zawiasem Dnia jest — Południe — / Noon — is the Hinge of Day —	134
932	Znajomych bliskich i ważnych / My best Acquaintances are those	134
937	Czułam jak Klin się wbijał w Mózg — / I felt a Cleaving in my Mind —	135
945	To Kwiat rosnący w Umyśle — / This is a Blossom of the Brain —	135
950	Zachód Słońca do Wsi przyszedł / The Sunset stopped on Cottages	135
951	Tak jak Mróz pojąć najlepiej / As Frost is best conceived	136
952	Człowiek może coś obwieścić — / A man may make a Remark —	136
953	Drzwi się otwarły na ulicę — / A Door just opened on a street —	136
955	Dało się odczytać w Oczach / The Hollows round His eager Eyes	137
957	Jak Ktoś Chorobę przeżywa / As One does Sickness over	137
958	Jak Iskry — przez Dwa Krzemienie / We met as Sparks — Diverging Flints	137
963	Podejście do Absolutu / A nearness to Tremendousness —	138
967	Ból — rozciąga Czas — / Pain — expands the Time —	138
972	Niedostępna Oku — Opcja — / Unfulfilled to Observation —	138
977	Oprócz tego Maja / Besides this May	139
978	Zakwitł i przepadł, w Jeden Dzień — / It bloomed and dropt, a Single Noon —	139
979	Najgorsze ma tę Przewagę — / This Merit hath the worst —	140
983	Ideały to ten Olej / Ideals are the Fairly Oil	140
985	Przeszkodził Mi — Brak Wszystkiego / The Missing All — prevented Me	140
986	Bywa że wąski Towarzysz / A narrow Fellow in the Grass	141
987	Liście jak Kobiety darzą / The Leaves like Women interchange	141

989	Wdzięczność — nie jest wspomnianiem / Gratitude — is not the mention	142
992	Ten Kurz już za mną w Słońca Dysk / The Dust behind I strove to join	142
993	Brak nam Jej, nie że Widzimy — / We miss Her, not because We see —	142
995	To było w Białej Części Roku — / This was in the White of the Year —	142
1000	Światło zapukało Palcem / The Fingers of the Light	143
1004	Na Ziemi najcichsza — ta Cisza / There is no Silence in the Earth — so silent	143
1008	Dzwony cicho śpią w Dzwonnicach / How still the Bells in Steeples stand	143
1010	Po Zboczcu Życia z moim Brzemieniem / Up Life's Hill with my little Bundle	144
1014	Gdyby tak unieważnić Mróz / Did We abolish Frost	144
1016	Wzgórza w sylabach z Fioletu / The Hills in Purple syllables	144
1019	Ten Kwiat na przedprożu Zimy — / My Season's furthest Flower —	144
1020	Brnąc w stronę Raju, patrząc wstecz / Trudging to Eden, looking backward	145
1022	Wiem, że coś zyskałam / I knew that I had gained	146
1023	Wschodzi — mierzy — bezkres Nieba / It rises — passes — on our South	146
1025	Ze Zbiorów z mojej Zagrody / The Products of my Farm are these	146
1027	Moje Serce w Salaterce / My Heart upon a little Plate	147
1031	Los zadał cios, lecz On nie padł — / Fate slew Him, but He did not drop —	147
1032	Kimże jest Wschód? / Who is the East?	147
1037	Tu, gdzie Stokrotka u Głowy / Here, where the Daisies fit my Head	148
1038	Jej mały Parasol podnieść / Her little Parasol to lift	148
1040	Niezbyt nieskończone Związki — / Not so the infinite Relations —	149
1041	Rzecz, na którą warto czekać / Somewhat, to hope for	150
1045	Przyroda rzadziej Żółć trwoni / Nature rarer uses Yellow	150
1048	Bezmierne Tematy stale / Reportless Subjects, to the Quick	150
1050	Jak chętna powieka oko / As willing lid o'er weary eye	151
1051	Wiosny nie witam bez wzruszeń — / I cannot meet the Spring unmoved —	151
1057	Miałam Radości codzienne / I had a daily Bliss	151
1060	Powietrze nie ma Domu, Drzwi / Air has no Residence, no Neighbor	152
1072	To Miano — z Nieba mi dano! / Title divine — is mine!	153
1073	Każdy, którego spotykam / Experiment to me	153
1075	Niskie Niebo — Omen złych Chmur / The Sky is low — the Clouds are mean	153
1080	Gdy wraca Kwiat — / When they come back — if Blossoms do —	154
1085	Jeśli Przyrodzie — jak Matce / If Nature smiles — the Mother must	154
1086	Wisielismy jak na Włosku — / What Twigs We held by —	155
1089	Telegramy czytam sama / Myself can read the Telegrams	155
1091	Licząc, że wesprze ją Strumień / The Well upon the Brook	155
1092	Za wielki — by to był Święty — / It was not Saint — it was too large —	156
1093	Że posiadałam takie Mienia / Because 'twas Riches I could own	156
1094	Oprócz Nich nie mam niczego — / Themselves are all I have —	156

1095	Czym Północ jest dla tych, którzy / To Whom the Mornings stand for Nights	156
1097	Rosa — to Strumień pośród Traw / Dew — is the Freshet of the Grass —	157
1098	Niechaj na Serce / Of the Heart that goes in, and closes the Door	158
1101	Pomiędzy formami Życia / Between the form of Life and Life	159
1108	Diaament Dłoń zdobiący / A Diamond on the Hand	159
1113	Siłą jest dowieść, że można to znieść / There is strength in proving	159
1114	Największy Pożar buzuje / The largest Fire ever known	159
1121	Czas w miejscu nie stoi — / Time does go on —	160
1125	Syta chwilo, stań się Dobą / Oh Sumptuous moment	160
1127	Delikatne jak Słońce masakra / Soft as the massacre of Suns	160
1133	Śnieg, który zasp nie stwarza — / The Snow that never drifts —	161
1139	Swych pewnych swego Poddanych / Her sovereign People	161
1140	Dzień się skurczył, otoczony / The Day grew small, surrounded tight	162
1143	Wysiłek Tej co odeszła / The Work of Her that went	162
1146	Gdy Etna mruczy i syczy / When Etna basks and purrs	162
1161	Ufność „Być może” robi z „Niestety” — / Trust adjust her "Peradventure" —	162
1169	Że mogą nie przyjść — to mój lęk / Lest they should come — is all my fear	162
1180	„Pamiętaj mnie” — błagał Złodziej! / "Remember me" implored the Thief!	163
1185	Piesek, co ogonem merdał / A little Dog that wags his tail	163
1186	Poranków za mało / Too few the mornings be	164
1187	O Cieniu na Trawie / Oh Shadow on the Grass	164
1190	Słońce i Mgiełka wiodły spór / The Sun and Fog contested	164
1196	Rutynę zmieniając w Bodziec / To make Routine a Stimulus	165
1199	Czy Przyjaźń to Ból czy Radość? / Are Friends Delight or Pain?	165
1202	Mróz niełatwo jest zobaczyć — / The Frost was never seen —	166
1206	Ten Show to nie jest Show / The Show is not the Show	166
1207	Zachwalał „Szerokość” — / He preached upon "Breadth" —	167
1208	To co mamy — chociaż nasze — / Our own possessions — though our own —	168
1210	Morze rzekło „Przyjdź” do Strugi — / The Sea said "Come" to the Brook —	168
1214	Witamy w potrzebie / We introduce ourselves	168
1223	Na Uczcie — byś się dobrze czuł — / Who goes to dine must take his Feast	168
1226	Serce strzela w pierw z Armaty — / The Popular Heart is a Cannon first —	169
1229	Dlatego, że On Ją kocha / Because He loves Her	169
1232	Skromną Sławę Koniczyny / The Clover's simple Fame	169
1233	Gdybym nie widziała Słońca / Had I not seen the Sun	170
1235	Brzmiało jak Deszcz aż skrzyło / Like Rain it sounded till it curved	170
1236	Jak Czas chytrze ryje zmarszczki / Like Time's insidious wrinkle	170
1238	Władza to pnące znajome — / Power is a familiar growth —	171
1239	Ryzyko to Włosek, który / Risk is the Hair that holds the Tun	171

1241	Bez jest starodawnym krzewem / The Lilac is an ancient shrub	172
1248	Zajścia właściwe miłości / The incidents of love	172
1250	Tak biała jak Korzeniówka / White as an Indian Pipe	172
1253	Gdyby Dzień dzisiejszy przepadł / Had this one Day not been	173
1255	Tęsknota jest jak Ziarno / Longing is like a Seed	173
1264	Gdzie ja dotrzeć pragnę teraz / This is the place they hoped before	173
1266	Kiedy wypełni się Pamięć / When Memory is full	173
1268	Twierdzą obeznani wielce / Confirming All who analyze	174
1269	Najpierw plewy, potem Ziarno — / I worked for chaff and earning Wheat —	174
1274	Na Kość, w której nie ma Szpiku / The Bone that has no Marrow	174
1277	Przyszła gdy nas przerażała — / While we were fearing it, it came —	175
1278	Góry we Mgle stały — / The Mountains stood in Haze —	175
1281	Bierna przyjemność jest jak Staw / A stagnant pleasure like a Pool	175
1283	Gdyby Nadziei dać Pewność / Could Hope inspect her Basis	176
1284	Gdyby zmysły nie odeszły / Had we our senses	176
1285	Znam Niepewność — stąpa drobiąc / I know Suspense — it steps so terse	176
1290	Robię rzecz żalostną wielce / The most pathetic thing I do	177
1291	Dopóki nie wie Pustynia / Until the Desert knows	177
1294	By mieć coś z Życia — / Of Life to own —	177
1298	Grzyb jest Skrzatem wśród Roślin — / The Mushroom is the Elf of Plants —	178
1299	Rozpacz Zachwytu gdy kona / Delight's Despair at setting	178
1301	Nie mogę tego pragnąć mniej — / I cannot want it more —	179
1302	Myślę, że Wiatr z Wody / I think that the Root of the Wind is Water	179
1306	Niespodzianka — to dodatek — / Surprise is like a thrilling — pungent —	179
1311	To Serce — brudne i małe — / This dirty — little — Heart	179
1313	Grzeją jej Dłoń te naciski / Warm in her Hand these accents lie	180
1315	Co jest lepsze? / Which is the best?	180
1316	Zima cna — zachwyca Szronem / Winter is good — his Hoar Delights	180
1319	Jakby się Wieść mogła poczuć / How News must feel when travelling	181
1320	Kochany Marcu — Wejdz proszę — / Dear March — Come in —	182/183
1321	Hrabia Essex nie otrzymał / Elizabeth told Essex	184
1322	Nić z Otchłani nie wyciągnie / Floss won't save you from an Abyss	184
1324	Przesyłam ci uwiędły kwiat / I send you a decrepit flower	184
1325	Pukaj drząc i po kryjomu — / Knock with tremor —	185
1327	Wir Tornada nie jest pozą — / The Symptom of the Gale —	185
1329	Czy umknęło im z pamięci / Whether they have forgotten	186
1330	Bez uśmiechu — Bez Staccata / Without a smile — Without a Throe	186
1335	Nie chcę tego Snu bez skazy / Let me not mar that perfect Dream	186
1336	Że Słońce Przyrody słucha — / Nature assigns the Sun —	186

1340	Szczur się poddał tu i teraz / A Rat surrendered here	187
1341	Jak dodać coś — do Całości? / Unto the Whole — how add?	187
1345	Gracja staroświecka / An antiquated Grace	187
1346	Kiedy Lato w Jesień niesie / As Summer into Autumn slips	188
1350	Szczęście to nie jest przypadek — / Luck is not chance —	188
1351	Duszy z Ludzkiej duszy / You cannot take itself	188
1353	Ostatek Lata to Radość — / The last of Summer is Delight —	189
1354	Umysł to oddzielne Państwo — / The Heart is the Capital of the Mind —	189
1355	Umysł posila się Sercem / The Mind lives on the Heart	189
1356	Szczur jest krótko Lokatorem / The Rat is the concisest Tenant	190
1357	„Wierna do końca” na mocy / "Faithful to the end" amended	190
1358	Wymowne Akcentu Zdrady / The Treason of an Accent	190
1359	Przeciągłe Żabie westchnienie / The long sigh of the Frog	190
1360	Pozwałam Wieść — drżąc — / I sued the News — yet feared —	191
1361	Płatek przez Wiatr popychany / The Flake the Wind exasperate	192
1362	Z blasku, który ich otaczał / Of their peculiar light	192
1363	Lato odłożyło Czapkę / Summer laid her simple Hat	192
1366	Bracie Ofira / Brother of Ophir	192
1367	„Jutro” — to lokalizacja / "Tomorrow" — whose location	193
1368	Miłości gorzkie „dlaczego” / Love's stricken "why"	193
1371	Jak Płaszcz Brunatny odmierza / How fits his Umber Coat	193
1372	Słońce jest jedno — i na Chwast / The Sun is one — and on the Tare	193
1376	Mrzonki to ulotny Posag / Dreams are the subtle Dower	194
1377	Zakazany Owoc smakiem drwi / Forbidden Fruit a flavor has	194
1378	W Sercu miał ciemniej / His Heart was darker	194
1379	Swój Dworek w Akwenie / His Mansion in the Pool	194
1383	Sekundą — można nasycić / Long Years apart — can make no	195
1384	Pochwal je — jest martwe — / Praise it — 'tis dead —	195
1386	Wszyscy patrzymy — na Lato — / Summer — we all have seen —	195
1390	Żarzyły się na Zachodzie — / These held their Wick above the West —	196
1391	Nie przydam im się — / They might not need me —	196
1392	Nadzieja — ten Patent Serca — / Hope is a strange invention —	196
1393	Wawrzyn ten nałóż takiemu / Lay this Laurel on the One	196
1394	Czyj los Różowy czeka kres / Whose Pink career may have a close	197
1396	Swój Półksiężyc ustępliwy / She laid her docile Crescent down	197
1397	Brzmiało to jak tupot Ulic / It sounded as if the Streets were running	197
1400	Studnia w sekrety bogata! / What mystery pervades a well!	198
1401	Tę Rudbekię mieć na własność / To own a Susan of my own	198
1404	Marzec to Czas Oczekiwań / March is the Month of Expectation	199

1411	Wszystko co o Raju wiemy / Of Paradise' existence	199
1412	Wstyd to szal Różowy / Shame is the shawl of Pink	199
1413	Ten słodki Sceptycyzm Serca — / Sweet Skepticism of the Heart —	199
1414	Niegodni Serca w jej Piersi / Unworthy of her Breast	200
1415	Przed Wiatrem, który mu groził / A wild Blue sky abreast of Winds	200
1416	Kryzys jest słodki, lecz Serce / Crisis is sweet and yet the Heart	200
1417	Jak Ludzki Umysł się pieści / How Human Nature dotes	201
1418	Jak samotny jest Wiatr Nocą / How lonesome the Wind must feel Nights	201
1419	Dzień zdawał się być spokojny — / It was a quiet seeming Day —	202
1424	Goryczka ma wyschłe Pąki — / The Gentian has a parched Corolla —	202
1425	Ten potop, którym jest Wiosna / The inundation of the Spring	203
1426	Deszczyk z tych słodkich Zadaszeń / The pretty Rain from those sweet Eaves	203
1427	Pogardą na nią zasłużyć / To earn it by disdaining it	203
1428	Dla braci do snu nieskorej / Water makes many Beds	204
1429	Odwracamy wzrok, ceniąc jej Twarz / We shun because we prize her Face	204
1430	Kto nigdy nie chciał — nie zazna / Who never wanted — maddest Joy	204
1435	Nie, że odchodzi — kochamy / Not that he goes — we love him more	204
1437	Rosa dla siebie miała dość — / A Dew sufficed itself —	205
1438	Spójrz na to maleńkie Nieszczęście — / Behold this little Bane —	205
1441	Do Lasu zabrać — / These Fevered Days —	205
1444	Jej Włosy są przyprószone / A little Snow was here and there	206
1446	Jego Myśl jak Wschodnie Sukna / His Mind like Fabrics of the East	206
1449	Myślałam Pociąg nie dotrze — / I thought the Train would never come —	206
1450	Szlak oświeślał Księżyc z gwiazdą — / The Road was lit with Moon and star —	207
1451	Ten kto jedną Ludzką duszę / Whoever disenchant	207
1452	Słowa nie co dzień służą myślom / Your thoughts don't have words every day	207
1453	Fałszywej — Pozłacanej Damy — / A Counterfeit — a Plated Person —	207
1455	Opinia to ulotna rzecz / Opinion is a flitting thing	208
1456	Czy to że Kwiatek radosny / So gay a Flower	208
1457	Skradało się tak cichaczem / It stole along so stealthy	208
1458	Rumak Czasu nie przystanie / Time's wily Chargers will not wait	208
1460	Policzek to jego Biograf — / His Cheek is his Biographer —	208
1463	Droga, która zniknie zaraz / A Route of Evanescence	209
1464	Tę rzecz z tego pożyczamy / One thing of it we borrow	209
1467	To skromne słowo tak świeże / A little overflowing word	209
1468	Wznosi się skrzydlata iskra — / A winged spark doth soar about —	209
1469	Nim utknie w Mieliznie Myśli / If wrecked upon the Shoal of Thought	210
1470	Nikt oprócz Rabusia / The Sweets of Pillage, can be known	210
1471	Bitne Drzewa usuwają / Their Barricade against the Sky	210

1473	Mówiliśmy do siebie o sobie / We talked with each other about each other	210
1476	Jego głos zgrzybiał z Radości — / His voice decrepit was with Joy —	211
1477	Jak nędzny ten się wydaje / How destitute is he	211
1478	Spójrz na Czas życzliwym okiem — / Look back on Time with kindly eyes —	211
1480	Dreszcz emocji po muzyce / The fascinating chill that music leaves	211
1481	Nadzieja wznosi swój Zamek / The way Hope builds his House	212
1482	Jest jak Korzeniówka biała — / 'Tis whiter than an Indian Pipe —	212
1484	Nie ulega wątpliwości / We shall find the Cube of the Rainbow	212
1485	Rodząc się, kończy się Miłość / Love is done when Love's begun	212
1486	Jej duch wzniósł się tak wysoko / Her spirit rose to such a height	213
1488	Raz nas kłuje dzień urodzin / Birthday of but a single pang	213
1495	Dreszcz przyszedł wolno jak Łoskot / The Thrill came slowly like a Boom for	213
1496	Robię wszystko bez obiekcji / All that I do	213
1498	Ulica szklila się — Groźnie / Glass was the Street — in tinsel Peril	214
1501	Kapturek z Powietrza / Its little Ether Hood	214
1502	Widziałam jak w niej wieje wiatr / I saw the wind within her	214
1504	Czyjeż imię i nazwisko / Of whom so dear	214
1505	Nie znał jej Czas Teraźniejszy / She could not live upon the Past	215
1508	Nie zmusisz Wspomnień by rosły / You cannot make Remembrance grow	215
1511	Mój kraj nie musi zmieniać szat / My country need not change her gown	215
1513	„Z nami w podróż ruszaj!” / "Go travelling with us!"	215
1516	Przejmujący Zięb Jesieni / No Autumn's intercepting Chill	216
1518	Nic nie widząc, jednak wiemy — / Not seeing, still we know —	216
1520	Łodyżka zwiędłego Kwiatu / The stem of a departed Flower	216
1529	Już po Wojnie z Dołkami w Policzkach / 'Tis Seasons since the Dimpled War	216
1531	Jest Pomost nad Falą Zapomnienia / Above Oblivion's Tide there is a Pier	217
1532	Z Więzień Chłopcy i Dziewczęta / From all the Jails the Boys and Girls	218
1534	Towarzystwo jest dla mnie koszmarem / Society for me my misery	218
1535	Życie, w którym jest się zbiegiem / The Life that tied too tight escapes	218
1536	Przestroga przychodzi jak szpieg / There comes a warning like a spy	218
1537	Szczerości — mój letni druha — / Candor — my tepid friend —	219
1538	Śledź Oriona mądrym wzrokiem / Follow wise Orion	219
1540	Niepostrzeżenie jak Rozpacz / As imperceptibly as Grief	219
1546	Serce, Piracie Słodki / Sweet Pirate of the heart	219
1548	Spotkać się mieliśmy szczęście / Meeting by Accident	220
1553	Zachwyt to rozrywka brzdąca — / Bliss is the plaything of the child —	220
1556	Błysku Światła, Adieu — / Image of Light, Adieu —	220
1560	Być zapomnianą przez ciebie / To be forgot by thee	220
1563	Skromne dary, trudne Słowa / By homely gift and hindered Words	221

1566	Pnać się do tych Serc bezcennych / Climbing to reach the costly Hearts	221
1567	Serce ma wiele Drzwi — / The Heart has many Doors —	221
1568	Ogląda się ją jak Obraz — / To see her is a Picture —	221
1578	Kwiaty zwiędną i basta / Blossoms will run away	222
1579	Bez wiedzy, że nim wzgardził świat / It would not know if it were spurned	222
1582	Gdzie Różom brakło odwagi / Where Roses would not dare to go	222
1583	Za Czary w Historii stryczek / Witchcraft was hung, in History	222
1586	Do Domu, z którego szydzą / To her derided Home	223
1590	Dla Gości nie ma mnie w Domu / Not at Home to Callers	223
1592	Gdy nas znużą Kontemplacje / The Lassitudes of Contemplation	223
1594	Zamurowana w Niebiosach! / Immured in Heaven!	223
1595	Znamy groźbę głośnej Wody — / Declaiming Waters none may dread —	224
1596	Nieliczni, choć to dość / Few, yet enough	224
1597	To nie chwiejnej ramy nam brak / 'Tis not the swaying frame we miss	224
1602	Śledząc twoje transformacje / Pursuing you in your transitions	224
1603	Przejsie ze znanego świata / The going from a world we know	225
1608	Ekstaza gdy coś się zgadnie / The ecstasy to guess	225
1609	Zmierzch zasłania i odkrywa — / Sunset that screens, reveals —	225
1610	Ranek, który raz przychodzi / Morning that comes but once	225
1613	Dzielnemu nie straszna Dżuma / Not Sickness stains the Brave	225
1614	Choć żegnamy się niechętnie / Parting with Thee reluctantly	226
1617	Próbować mówić by się pogubić / To try to speak, and miss the way	226
1618	Na dwoje babka wróżyła / There are two Mays	226
1620	Pełnio Poznania i Trwogi / Circumference thou Bride of Awe	226
1621	Choć Kwiatek ma małą Stópkę / A Flower will not trouble her	227
1622	Podniebnym Morzem przepływa / A Sloop of Amber slips away	228
1629	Żadna z najbliższych Sercu strzał — / Arrows enamored of his Heart —	228
1636	Słońce rządzi na Zachodzie / The Sun in reining to the West	228
1637	Czy cię mogę dotknąć, Miły? / Is it too late to touch you, Dear?	228
1638	Idź swoją szeroką drogą! / Go thy great way!	228
1640	Zabierz mi wszystko / Take all away from me	229
1641	Ślub Prawości jest być może / Betrothed to Righteousness might be	230
1642	„Czerwone Morze”, no proszę! / "Red Sea," indeed! Talk not to me	230
1644	Ktoś przygotował ten spektakl / Some one prepared this mighty show	231
1645	Rów jest skarbem dla Pijaka / The Ditch is dear to the Drunken man	231
1649	Kaszket z ołowiu zakrył niebo / A cap of lead across the sky	231
1653	Gdy mijamy Domy myśląc / As we pass Houses musing slow	231
1656	Niesieni przez strumień Czasu / Down Time's quaint stream	232
1658	Co zagrożone, ma Wzięcie / Endanger it, and the Demand	232
1661	Skoro mam mieć Gości / Guest am I to have	232

1662	We śnie ruszył senną trasą / He went by sleep that drowsy route	232
1670	W Pokoju w Wieczór Zimowy / In Winter in my Room	233
1673	Przyroda nie może więcej / Nature can do no more	234
1675	Z tego Dzień się składa / Of this is Day composed	234
1676	Żółte było z wierzchu Niebo / Of Yellow was the outer Sky	234
1678	Zagrożenie jako Mienie / Peril as a Possession	234
1680	Sercem od czasu do czasu / Sometimes with the Heart	235
1683	Mniej boli, że mnie zapomniała / That she forgot me was the least	235
1688	Łby z Fioletu wznoszą Wzgórza / The Hills erect their Purple Heads	235
1696	Renifer kocha takie dni / These are the days that Reindeer love	235
1697	Mówią tak wolno jak rosną Mity / They talk as slow as Legends grow	236
1704	Do złamanego serca / Unto a broken heart	236
1705	Na Sycylii są Wulkany / Volcanoes be in Sicily	236
1707	Zima, gdy dobrze ją poznać / Winter under cultivation	236
1709	Przepelniona wciąż słodyczą / With sweetness unabated	237
1710	Ciekawa Chmura zdumiała Niebo / A curious Cloud surprised the Sky	237
1711	Twarze wyzute z miłości i łaski / A face devoid of love and grace	238
1713	Subtelnie jak jutro / As subtle as tomorrow	239
1715	Gdy w lecie sprawdzam czas / Consulting summer's clock	239
1717	Gdyby życia szlak mizerny / Did life's penurious length	239
1729	W serce wbił mi strzałę / I've got an arrow here	239
1736	Dumna z mojego serca / Proud of my broken heart	240
1737	Przemebluj uczucia „Żony”! / Rearrange a "Wife's" affection!	241
1738	Złagodzona przez plusz Czasu / Softened by Time's consummate plush	241
1739	Niektórzy mówią to — w nocy — / Some say goodnight — at night —	242
1740	Słodkie są sekrety bagien / Sweet is the swamp with its secrets	242
1744	Radość bez łętu i rdzenia / The joy that has no stem no core	242
1745	Tumultu we wnętrzu serca / The mob within the heart	243
1747	Parasolka to córka parasola / The parasol is the umbrella's daughter	243
1749	Wiedział, że woda go goni / The waters chased him as he fled	243
1750	Słowa ludzi szczęśliwych / The words the happy say	243
1756	Tu moje lato czas skruszył — / 'Twas here my summer paused —	244
1765	Że Miłość jest wszystkim dla nas / That Love is all there is	244
1768	Ateńczyku, pokaż męstwo — / Lad of Athens, faithful be	244
1769	Ten dzień najdłuższy z Boskich dni / The longest day that God appoints	244
1771	Jak zmyślna — jak lekkomyślna — / How fleet — how indiscreet an one —	244
1772	Niech z tym Winem u Warg / Let me not thirst with this Hock at my Lip	245
1773	To lato niedocenione / The Summer that we did not prize	246
	Spis treści	249